

- 2 EN

that I spent a glorious hour last night
listening over the radio
to Beethoven's ninth symphony.

- 2 TH

that I spent
a glorious time of one hour
listening to Beethoven's ninth symphony over the radio.

- 4 EN

someone suggested that I put my hand
on the receiver and see if I could get
any of the vibrations.

- 4 TH

someone suggested
that I put my hand on the receiver and see if
I could get any of the vibrations.

- 5 EN

He unscrewed the cap
and I lightly touched the sensitive diaphragm.

- 5 TH

He unscrewed the cap
and I lightly touched the sensitive speaker equipment.

note: there's a direct loan word that is "diaphragm" sounded out but would feel extremely out of place, went with a more natural word

- 7 EN

but also the impassioned rhythm,
the throb, and the urge of the music.

- 7 TH

but also the vibrant rhythm,
the throb, and the ambition of the music.

note: words related to passion and desire often have a negative or sexual connotation in Thai, chose close ones that don't have those connotations

- 8 EN

The intertwined and intermingling vibrations
from different instruments enchanted me.

- 8 TH

The vibrations intertwined from different instruments
created a feeling of enchantment to me.

- 10 EN

How the lovely speech of the violins
flowed and plowed over the deepest tones
of the other instruments.

- 10 TH

I could feel
the lovely speech of the violins
flow and plow over the deepest tones of the other instruments.

- 12 EN

I felt the chorus grow more exultant,
more ecstatic, upcurving,
swift, and flamelike,

- 12 TH

I felt the symphony grow more exultant,
filled with ecstasy, upcurving
accelerating like fire

note: "chorus" changed to "symphony", there isn't an exact non-clunky word for it. also the
structure is changed to flow better in thai

- 14 EN

The women's voices seemed an embodiment
of all the angelic voices
rushing in a harmonious flood
of beautiful and inspiring sound.

- 14 TH

The women's voices seemed an embodiment
of all the angelic voices
rushing in a harmonious wave
of beautiful and inspiring sound.

note: "flood" changed to "wave", "flood" has a very negative connotation in thai

- 15 EN

The great chorus throbbed against my fingers
with poignant pause and flow.

- 15 TH

The great symphony throbbed against my fingers
with poignant rhythm.

note: "chorus" changed to "symphony" same as 12. "pause and flow" changed to "rhythm"
because there isn't a comparable idiom

- 17 EN

and died away,
like winds when the atom is spent,
ending in a delicate shower of sweet notes.

- 17 TH

and died away,
like winds when the core is spent,
ending in a sweet delicate shower.

note: unsure what "atom" means here exactly but i've taken it to mean "core". also removed
"notes" because it's an english loan word that would sound fairly out of place when the rest
is written in old-timey language

- 23 EN

I could not help remembering that the great composer
who poured forth such a flood of sweetness into the world
was deaf like myself.

- 23 TH

I could not help remembering that the great composer
who poured forth such a flood of sweetness into the world
was deaf like myself.

note: "flood" changed to "ocean"

- 24 EN

I marveled at the power of his quenchless spirit
by which out of his pain
he wrought such joy for others.

- 24 TH

I marveled at the power of his unwavering spirit
that even through his pain,
he created such joy for others.

- 25 EN

And there I sat, feeling with my hand
the magnificent symphony which broke like a sea
upon the silent shores of his soul and mine.

- 25 TH

There I sat, hand feeling
the magnificent symphony which broke like a sea
upon the silent shores of his soul and mine.

- 27 28 EN

With kindest regards and best wishes,
I am sincerely yours,
Helen Keller

- 27 28 TH

With well wishes,
I would like to express my respect,
Helen Keller

note: letter closers are a little different in thai